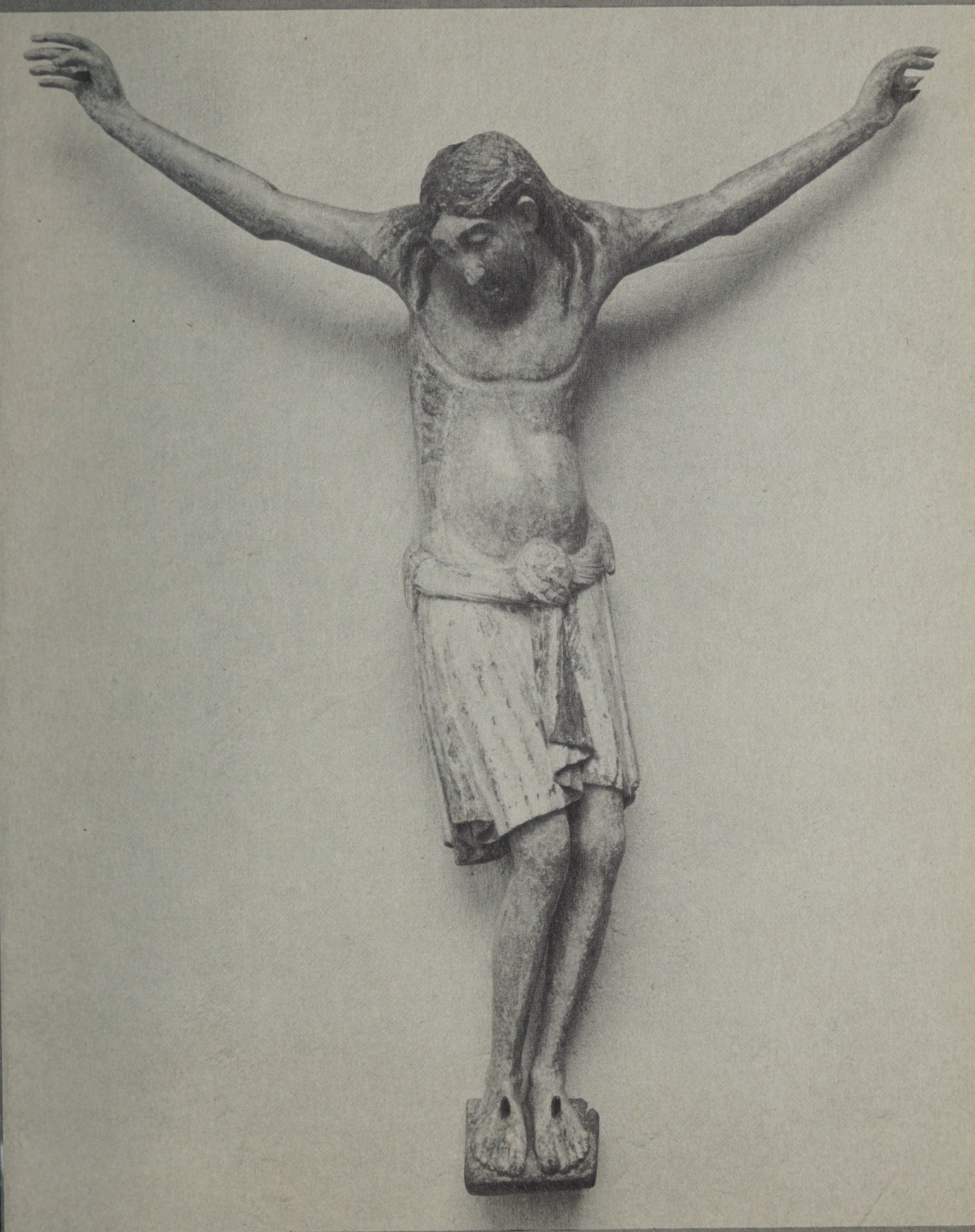
M'ŠA GLAGOLSKAJA



QUATTRO PEZZI SACRI

handel and haydn society

4300 Prudential Tower
Boston, Massachusetts 02199

Dr. Edward F. Gilday, *Conductor*

Board of Government
Officers

President ..... Dr. George E. Geyer
Vice-President ..... Richard R. Fischer
Secretary ..... John H. Nerl
Treasurer ..... John S. Sperling
Librarian ..... Howard B. Beal

Directors

Henry G. Alvarez
Carl R. Crosby, Sr.
Eldon H. Fay
William E. Harper
Michael McArdle
Franklin Pynn
Herbert Repass
Thomas A. Smith

President Emeritus, F. Otis Drayton

Conductor Emeritus, Dr. Thompson Stone

Chorus Committee

Mr. Harper, *Chairman*

Mr. Smith, *Soprano* Mr. Pynn, *Alto* Mr. Alvarez, *Tenor* Mr. Fay, *Bass*

Honorary Members

Francis E. Smith Paul I. Spain John F. Powell Benjamin A. Little
Dr. Walter Griffin Alan A. Smith A. Axel Lindberg Earl Weidner

Associate Membership

Frederick W. Haffenreffer, *Chairman*

Trustees of the Permanent Fund

Dr. George E. Geyer John B. Nash Francis E. Smith

Trustees of the Sustaining Fund

Dr. George E. Geyer E. Richard Ehlbeck Francis E. Smith

Management and Public Relations Consultants to the Society

Newsome and Company, Inc.
Philip J. Webster, *Vice President*

Legal Counsel to the Society

Jerome Preston, Jr.

PHOTO, COURTESY, MUSEUM OF FINE ARTS, BOSTON

151st Season

Dr. Edward F. Gilday, *Conductor*

Concert 976

Leoš Janáček's

M'ša Glagolskaja

(Slavonic Mass)

I Prelude
II Kyrie
III Gloria
IV Credo
V Sanctus
VI Agnus Dei
VII Organ Solo
VIII Intrada (Instrumental)

Intermission

Giuseppe Verdi's

Quattro Pezzi Sacri

(Four Sacred Pieces)

I Ave Maria
II Stabat Mater
III Laudi Alla
Vergine Maria
IV Te Deum

First Complete Boston Performance

Symphony Hall, Boston

Sunday, April 3, 1966 at 8:30 p.m.

SOLOISTS

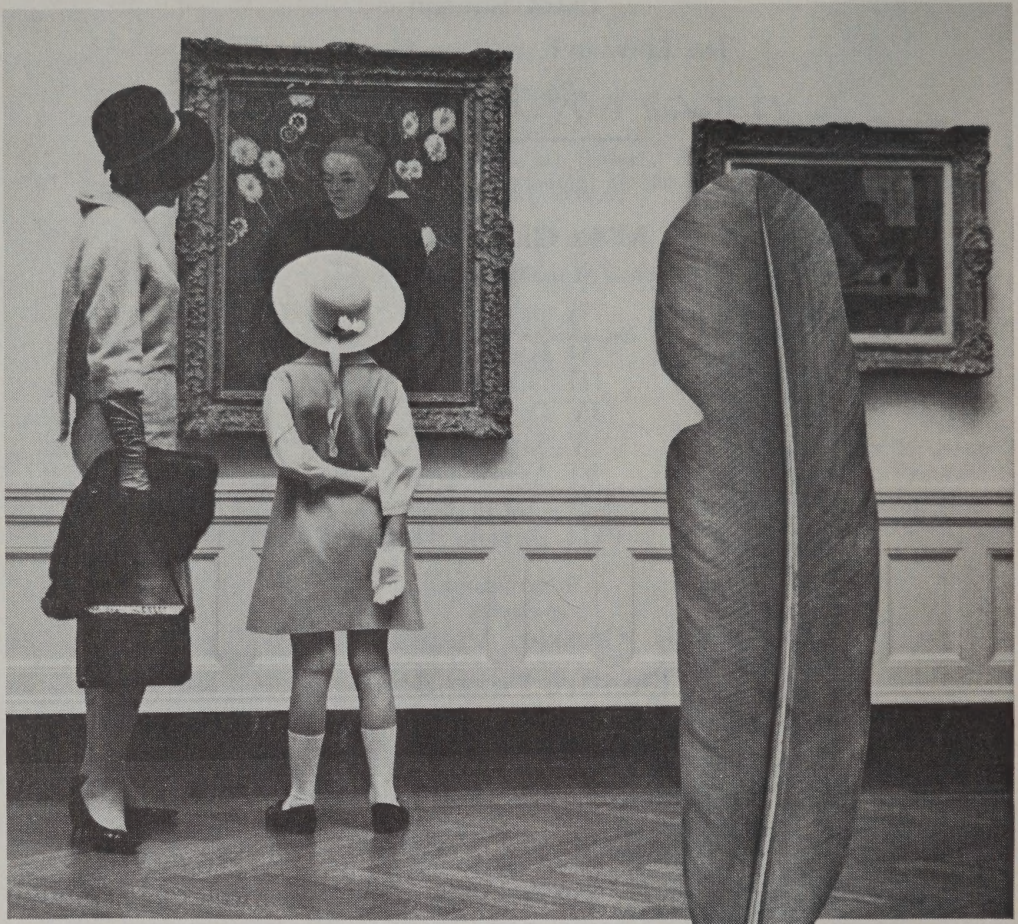
Chloe Owen, *Soprano* Eunice Alberts, *Contralto*
Joseph Sopher, *Tenor* Robert Falk, *Bass*

HANDEL AND HAYDN SYMPHONY ORCHESTRA

Robert Brink, *Concertmaster*
Theodore Leutz, *Personnel Manager*
Willem Frank, *Organist*
Mrs. A. Newman, *Slavonic Language Preparation*
Dr. Andrew Torrielli, *Italian Language Preparation*

America's Oldest Active Choral Society

Founded 1815 *Incorporated 1816*



Post-Impressionist Gallery,
Museum of Fine Arts, Boston.

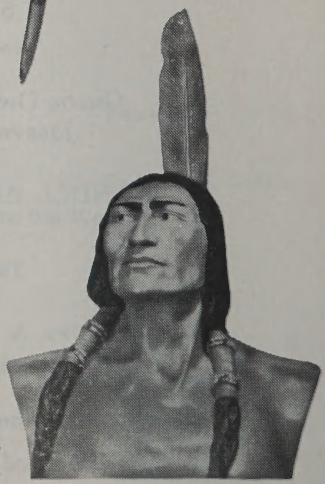
Shawmut was here

helping you guarantee the treasures of youth

The educational, cultural and material advantages for loved ones required advance planning.

Shawmut's service as executor and trustee provided skilled financial hands when most needed in settling the estate and managing a Trust for this family's future benefit.

Shawmut's Trust Officers, working with you, your lawyer and your insurance adviser, can make certain that your children will have these advantages.



The National Shawmut Bank of Boston

Personal Trust Department

Leoš Janáček's "M'ša Glagolskaja"

(SLAVONIC MASS)

I Úvod *(Instrumental)*

II Gospodi pomiluj

Gospodi pomiluj.
Chrste pomiluj.
Gospodi pomiluj.

III Slava

Slava vo vyšńich Bogu i na zeml'i mir
člowekom blagovol'enja.
Chvalim Te. Blagoslovl'ajem Te.
Klańajem Tise. Slavoslovim Te.
Chvali vozdajem Tebě velikyje radi
slavy tvojeje.
Bože, otče vsemogyj, Gospodi Synu
jedinorodnyj, Isuse Chrste!
Gospodi Bože, Agneče Božij, Synu Oteč!
Vzeml'ej grědhy mira.
Pomiluj nas.
Primi mol'enja naša.
Pomiluj nas! Sědej o
desnuju otca.
Jako Ty jedin svět. Ty jedin Gospod.
Ty jedin vyšńij, Isuse Chrste.
Vo slavě Boga Otca.
Isuse Chrste. So svetym Dudhom, vo
slavě Otca. Amin.

IV Věruju

Věruju vjedinogo Boga, Otca
vsemoguštago, tvorca nebu i zeml'i,
vidimym vsěm i nevidimym. Amin.
Věruju! I vjedinogo Gospoda Isusa
Chrsta Syna Božja jedinorodnago.
I ot otca rožděnago prěžděvsěch věk.
Boga ot Boga, svět ot světa, Boga istinna,
ot Boga istinnago, rožděna, ne,
stvor'ena,
jedinosuštna Otcu,
jimže vsja by še.

Iže nas radi člověk i radi našego
spasenja,
Snide snebes I voplti se
ot Dudha sveta iz Marije děvy.

I Prelude *(Instrumental)*

II Kyrie

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

III Gloria

Glory to God on high, and on earth,
peace, good will toward men.
We praise Thee. We bless Thee. We
worship Thee. We glorify Thee.
We give thanks to Thee for Thy great
glory.
Oh God, Father Almighty, O Lord, the
Only Begotten Son, Jesus Christ!
O Lord God, Lamb of God, Son of the
Father!
Thou that takest away the sins of the
world. Have mercy upon us.
Hear our prayers.
Have mercy upon us! Thou that sittest
at the right hand of the Father.
For Thou alone art holy. Thou alone
art the Lord.
Thou alone art the most high, Jesus
Christ.
In the glory of the Father.
Jesus Christ. With the Holy Ghost,
in the glory of the Father. Amen.

IV Credo

I believe in one God, the Father
Almighty, Maker of heaven and
earth, and of all things visible and
invisible. Amen.
I believe! And in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God.
And begotten of His Father before all
worlds.
God of God, Light of Light, Very God
of Very God, begotten, not made,
being of one substance with the
Father, by Whom all things were
made.
Who, for us men and for our salvation,
came down from heaven and was
incarnate by the Holy Ghost of the
Virgin Mary.

RIGHT A 1

BOSTON'S MOST TALKED ABOUT MUSIC CRITIC

MICHAEL
STEINBERG

ONE OF THE REASONS WHY EVERYBODY'S READING THE GLOBE THESE DAYS. MAYBE YOU'D BETTER LOOK INTO IT.

Michael Steinberg is New England's leading music critic. He brought an impressive musical background with him to Boston and The Globe. You may not always agree with the provocative views he sets down in his columns — but you can never pass him by.

Michael Steinberg: that's the ticket!

THE BOSTON GLOBE

GOOD FOR ANY PERFORMANCE

1 A RIGHT

Věruju. Raspet že zany, mučen i pogreben byst.
I voskrse vtretij den po Pisanju.
I vzide na nebo.
Sědit o desnuja Otca.
I paky imatpriti sudit žyvym mrtvym so slavoju; jegože cěsarstvju nebudet konca.
Věruju. I vDucha svetago Gospoda i žiživototvoreštago
Ot Otca I Syna ischodeštago.
S Otcem že i Synom kupno, poklańajema i soslavima.
Iže glagolal jest Proroky.
I jedinu svetuju, katoličesku i a postolsku crkov.
I spově daju jedino krščenje votpuščenje grěchov.
I čaju voskrsenja mrtvych I čaju voskrsenja natvych.
I života buduštago věka. Amin.

I believe. He who was crucified for us, suffered and was buried.
And the third day he rose again according to the scriptures.
And ascended into heaven.
And sitteth at the right hand of the Father.
And He shall come again with glory to judge the quick and the dead, whose kingdom shall have no end.
I believe. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life.
Who Proceedeth from the Father and the Son.
Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified.
Who spake by the prophets.
And in one Holy Catholic and Apostolic Church.
And I acknowledge one Baptism for the remission of sins.
And I look for the Resurrection of the dead.
And the Life of the world to come. Amen.

V Svet

Svet, Gospod, Bog Sabaoth.
Pina sut nebesa, zem slavy tvojeje!
Blagoslovl'en gredyj vo ime Gospodńe.
Osanna vo vyšńich!

V Sanctus

Holy, Lord, God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory!
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

VI Agneče Božij

Agneče Božij, pomiluj nas!
Agneče Božij, vzeml'ej grědhy mira.
Agneče Božij, pomiluj nas!

VI Agnus Dei

O Lamb of God, have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sins of the world.
O Lamb of God, have mercy upon us.

VII Varhany Solo

VII Organ Solo

VIII Intrada (Instrumental)

VIII Intrada *(Instrumental)*

INTERMISSION

Why don't you go away...

WITH AMERICA'S FIRST TRAVEL AGENCY

● VACATIONS ● BUSINESS TRAVEL ● GROUP TRAVEL

● AIR TICKETS & CHARTERS ● INCENTIVE PROGRAMS

RAYMOND & WHITCOMB

44 SCHOOL STREET, BOSTON, MASSACHUSETTS 227-3003

BOSTON • BEVERLY FARMS • WALTHAM

Giuseppe Verdi's "Quattro Pezzi Sacri"

(FOUR SACRED PIECES)

I. AVE MARIA

Ave, Maria, gratia plena,
Dominus tecum:
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus
fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen!

Hail Mary, full of grace,
the Lord be with thee;
blessed art thou among women,
and blessed
is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners
now and in the hour of our death.
Amen!

II. STABAT MATER

Stabat Mater dolorosa
juxta crucem lacrymosa
dum pendebat Filius.
Cuius animam gementem,
contristatam et dolentem
pertransivit gladius.

The grieving Mother
stood weeping by the cross
where her Son was hanging.
Her spirit cried out,
mourning and sorrowing,
as if pierced with a sword.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater Unigeniti!
Quae moerebat et dolebat,
Pia Mater, dum videbat
Nati poenas inclyti!

Oh, how grieved and struck down
was that blessed woman,
Mother of the Son born of One!
How she mourned and lamented,
this Holy Mother, seeing
her Son hanging there in pain!

Quis est homo qui non fleret
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Christi Matrem contemplari
dolentem cum Filio?

What man would not weep
to see Christ's Mother
in such humiliation?
Who would not suffer with her,
seeing the Mother of Christ
sorrowing for her Son?

Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum,
vidit suum dulcem Natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.

For the sins of his people
she saw Jesus in torment,
beaten down with whips,
saw her gentle Son
dying in desolation,
breathing out his spirit.

Eia, Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris,
fac ut tecum lugeam.
Fac ul ardegl cor ineum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

Let me, Mother, font of love,
feel with thee thy grief,
make me mourn with thee.
Make my heart so burn
for love of Christ my God
that it be satisfied.

Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.
Tui Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

Holy Mother, let it be
that the stripes of the crucified
may pierce my heart.
With thy injured Son
who suffered so to save me,
let me share his pains.

Fac me tecum pie flere,
crucifixo condolere,
donec ego vixero.
Juxta crucem tecum stare
e me tibi sociare
in planctu desidero.

Let me weep beside thee,
mourning the crucified
as long as I shall live.
To stand beside the cross
and to join with thee
in weeping is my desire.

Virgo virginum plaeclara,
mihi iam non sis amara:
fac me tecum plangere.
Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem
et plagas recolere.

Virgin famed of all virgins,
be not severe with me now;
let me weep with thee.
Let me bear Christ's death,
let me share his suffering
and remember his blows.

Fac me plagis vulnerari,
fac me cruce inebriari
et cruore Filii.
Flammis ne urar succensus,
per te, Virgo, sim defensus
in die iudicii.

Christe, cum sit hinc exire,
da per Matrem me venire
ad palmam victoriae.
Quando corpus morietur,
fac ut animae donetur
paradisi gloria.
Amen!

Let me be wounded with his blows,
inebriate with the cross
and thy Son's blood.
Lest the flames consume me,
be my advocate, Virgin,
on the day of judgment.

Christ, when my time is finished,
grant, through thy Mother, that I win
the palm of victory.
When my body dies
let my soul be granted
the glory of heaven.
Amen!

III. LAUDI ALLA VERGINE MARIA (Dante)

Vergine madre, figlia del tuo figlio,
umile ed alta più che creatura,
termine fisso d'eterno consiglio,
tu se' colei che l'umana natura
nobilitasti sì, che 'l suo fattore
non disdegnò di farsi sua fattura.
Nel ventre tuo si raccese l'amore
per lo cui caldo nell'eterna pace
così è germinato questo fiore.
Qui se' a noi meridiana face
di caritate, e giuso, intra i mortali,
se' di speranza fontana vivace.
Donna, se' tanto grande e tanto vali,
che qual vuol grazia ed a te non ricorre,
sua disianza vuol volar senz'ali.
L a tua benignità non pur soccorre
a chi dimanda, ma molte fiate
liberamente al dimandar precorre.
In te misericordia, in te pietate,
in te magnificenza, in te s'aduna
quantunque in creatura è di bontate.
Ave, ave!

Virgin mother, daughter of thy son,
more humble and more high than any
creature, fixed goal of the eternal plan,
thou art she who so ennobled
human nature that thy creator
did not disdain to be born of thee.
In thy womb was gathered the love
by whose warmth, in this realm of eternal
peace, has sprouted this flower.
Here thou art our midday sun
of charity; below, among mortals,
an unending font of hope.
Lady, thou art so great and powerful
that who seeks grace without recourse to thee
seeks vainly, as if to fly without wings.
Thy blessings fall not only
on him who asks them, thou dost grant
many more in anticipation.
In thee is mercy, in thee is pity,
in thee is power, in thee is gathered
all the good of all created beings.
Hail, hail!

MERCHANTS CO-OPERATIVE BANK
Henry H. Pierce, President
Conveniently Located at
125 Tremont at Park Street
Boston
REGULAR SAVINGS ACCOUNTS
Current Rate 4¼% Per Annum
Dividends Payable Quarterly
All Accounts Insured in Full
Largest Co-operative Bank
in Massachusetts

IV. TE DEUM

Te Deum laudamus:
te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem
omnis terra veneratur.
Tibi omnes Angeli, tibi caeli
et universae Potestates,
tibi Cherubim et Seraphim
incessabili voce proclamant:
Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sont coeli et terra
majestatis gloriae tuae
Te gloriosus Apostolorum chorus,
te Prophetarum laudabilis numerus,
te Martyrum candidatus
laudat exercitus,
Te per orbem terrarum
sancta confitetur Ecclesia,
Patrem immensae majestatis;
venerandum tuum verum
et unicum Filium;
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus
es Filius.
Tu, ad liberandum
suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.
Tu, devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus
regna coelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris.
Judex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus,
tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine
redemisti.
Aeterna fac cum Sanctis tuis
in gloria numerari.
Salvum fac populum tuum,
Domine, et benedie haereditati tuae.

Et rege eos, et extolle illos
usque in aeternum.
Per singulos dies benedicimus te,
et laudamus nomen tuum
in saeculum, et in saeculum
saeculi.
Dignare, Domine, die isto
sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine,
super nos, quemadmodum
speravimus in te.
In te Domine, speravi:
non confundar in aeternum.

We praise thee, God,
we confess thee as our Lord.
All the earth worships thee
as eternal Father.
All the Angels, all heavenly
and universal Powers,
the Cherubim and Seraphim
ceaselessly proclaim thee:
Thrice holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full
of the glory of thy majesty.
The mighty chorus of Apostles,
the worthy number of Prophets,
the splendid army
of Martyrs praise thee.
Over all the earth
the holy church confesses thee,
our majestic Father;
praised be thy true
and only Son,
and the Comforting Holy Spirit.

Thou art King of glory, Christ.
Thou the Son art everlasting
with thy Father.
Thou, to free us,
wert born as a man,
and didst not shun a Virgin's womb.
Thou, having conquered death's sting,
didst open to the faithful
the kingdom of heaven.
Thou sittest at God's right hand,
to the glory of thy Father.
We know that thou wilt be our judge.

We pray to thee therefore
to come to the aid of thy servants
whom thou hast redeemed with thy
precious blood.
Number us among thy Saints
in eternal glory.
Save thine own people,
Lord, and bless thy children.

Lead them, and deliver them
unto eternity.
Every day we bless thee,
and we shall praise thy name
for a hundred years, for a hundred
centuries.
Vouchsafe, Lord, this day
to keep us free of sin.
Have mercy, Lord,
have mercy upon us.

Let thy mercy shine, Lord,
on us in so far as we
place our trust in thee.
In thee, Lord, I have put my trust;
let me not be confounded for eternity.

NATIONAL TRAVEL CO., INC.

90 STATE STREET

CA 7-4561

BOSTON 9, MASSACHUSETTS

"SPECIALIZING IN INDEPENDENT ITINERARIES"

"Good Food For Over 50 Years"

LUTHER WITHAM, INC.

Caterers

441 Chatham Street • Lynn, Massachusetts

592-5581

Official Caterer — Handel & Haydn Society's International Choral Festival

HALLELUJAH,

Amen!

The story of the Handel & Haydn Society of Boston by H. Earle Johnson

published in connection with the Society's 150th Anniversary celebration

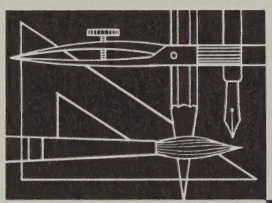
fascinating • entertaining • informative

"An Excellent Choice for a Gift"

$5.95 — available from

Boston Music Company

116 - 122 Boylston Street, Boston



FROM **DESIGN**

. . . TO **DELIVERY**

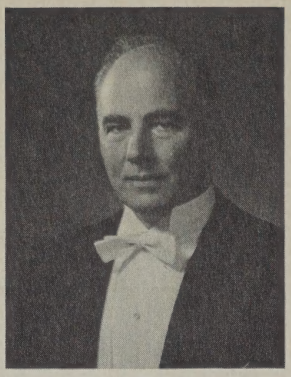
Our complete facilities are at your command to provide economical, high-quality printing . . . delivered when you want it.

OFFSET AND LETTERPRESS

UNIVERSITY PRESS

21 EAST STREET, WINCHESTER, MASS. 01890

TEL. 729-8000



"The versatility of the Baldwin Piano is one of its greatest assets. On the concert stage, in the rehearsal hall, or in the home, it is always the same warm friend and stalwart companion in music."

—Edward Gilday

Baldwin Piano & Organ Company
160 Boylston Street
Boston, Massachusetts, 02116

BALDWIN
PIANOS • ORGANS